

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,
Ayase City Hall

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



Ayase Summer Festival & Fireworks Display ～Japanese Summer Festival～

The biggest summer festival in Ayase, 'Ayase Summer Festival' will be held on August 24. You will be able to see portable shrines and take part in Bon dancing. There will be a fireworks display in the evening, which will be organized by the youth division of Ayase Chamber of Commerce and Industry. About 2,500 fireworks will be launched. It is a great opportunity to enjoy a Japanese summer festival. Come to the festival with your family and friends.

When: Saturday, August 24, 16:00 – 19:00
Fireworks display is scheduled from 19:30 to 20:00.
Where: around O-ENCE Culture Center
(1-3-1 Fukayanaka)
TEL. 0467-70-5640
(Citizens Collaboration Department,
Ayase City Hall)

あやせ大納涼祭と花火大会のお知らせ

～日本の夏祭り～

市内最大の夏祭り「あやせ大納涼祭」を8月24日に行います。お祭りではおみこしが披露され、盆踊りに参加することもできます。夜は綾瀬市商工会青年部主催の花火大会が開かれ、約2,500発の大きな花火が打ち上がります。日本の夏祭りを楽しめる絶好の機会です。ぜひ、お友達やご家族と一緒にお願いします。

日時：8月24日（土）16時～19時
花火は19時30分～20時【予定】
場所：オーエンス文化会館の周辺
(深谷中1-3-1)
電話：0467-70-5640
(綾瀬市役所 市民協働課)

This section talks about information useful for daily life as well as events organized by the city.
このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

**Are you interested in opening your own store?
'Sogyo School' (Entrepreneurship Course)**

An entrepreneurship course is going to be held for those who are interested in opening their own restaurant or store as well as those who have recently started their own business. You can attend the course free of charge.

In this course, you can learn what preparations and qualifications you need to start a business in Japan and how to register your business as well as marketing and business plans.

Also, you will be eligible to apply to the city for financial support for starting a business after completing the course.

For other support like tax reduction and favorable terms for loans, you need to take this course.

Even if you do not understand Japanese, you can participate in the course. If you need translated materials or an interpreter, let us know when you apply for the course.

Course date: Tuesday, October 29 – Tuesday,
November 26
Every Tuesday
18:00 – 19:30 5 sessions

Location: Conference room at Ayase City Hall
To apply for the course, call 0467-78-0606
(Ayase Chamber of Commerce and Industry)

※Commerce and Tourism Department at Ayase City Hall and Ayase Chamber of Commerce and Industry offer consultation on starting a business at any time. An interpreter is available. (You need to make an appointment ahead of time.)

Please feel free to request consultation.

自分のお店を開いてみませんか？

～^{そうぎょう}創業スクールのお知らせ～

飲食店や商店などの創業（自分のお店をもつこと）に興味がある方や、創業したばかりの方を対象に、創業スクールを開催します。参加費は無料です。

このスクールでは、日本で創業するために必要な準備や、資格、届出などの方法のほかに、マーケティングやビジネスプランも学ぶことができます。

また、このスクールを受けると、市の創業補助金申請にエントリーすることができます。

このほか、税金の減額や融資の要件の引き下げなどの支援を受けるためには、このスクールを受ける必要があります。

創業スクールは、日本語が分からない方でも参加できます。当日、通訳や翻訳資料が必要な方は、申し込みの時にお知らせください。

日時：10月29日（火）～11月26日（火）
毎週火曜日

18時～19時30分 <全5回>

場所：綾瀬市役所 会議室

電話：0467-78-0606（申し込み先）
（綾瀬市商工会）

※市役所商業観光課や綾瀬市商工会では、創業の相談をいつでも受け付けています。通訳を利用することもできます（事前予約が必要）。

お気軽に相談してください。

“Ayase Today” is distributed at the following locations.

- ◆Ayase City Hall ◆IIMUROGLASS Ayase Civic Sports Center
- ◆Ayase Post Office ◆Ayase Town Hills ◆Ave, Ayase store
- ◆Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆IIMUROGLASS 綾瀬市民スポーツセンター
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Observe the rules of garbage disposal ～Free App～

① Explanation of proper ways to dispose of garbage and recyclable resources in foreign languages

A smart phone app that makes it easy for you to get information about garbage disposal such as garbage collection days and how to sort garbage correctly is now available. You can download it free of charge.

This app gives you information such as garbage collection days and quizzes that teach you how to sort garbage correctly. (Standard cellular data fees apply.) Please use this app.

The app is available in English, Vietnamese, Chinese, Tagalog, Thai, Korean, Spanish, and Portuguese.

② Sort garbage and conserve the earth's environment.

Every day people produce a large amount of garbage in daily life. A huge amount of plastic floating in the ocean is making headlines overseas. Garbage is a big problem that countries around the world have in common. We can work on the problem by sorting garbage and recycling to protect the earth's environment.

Let's make efforts to reduce garbage, following the rules about garbage collection days and times.

TEL. 0467-70-5667
(Recycling Plaza, Ayase City Hall)

ごみ捨てのルールを守りましょう ～無料アプリのお知らせ～

① ごみの捨て方を外国語で説明

ごみの収集日や分別方法など、ごみに関する情報を手軽に確認できるスマートフォン用アプリの配信がはじまりました。ダウンロードは無料です。

ごみ収集日のお知らせのほか、クイズで分別方法などを学ぶことができます（通信料は利用者の負担となります）。ぜひ、使ってください。

対応言語は、英語、ベトナム語、中国語、タガログ語、タイ語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語。

② ごみを分別して地球の環境を守りましょう

毎日たくさんのごみが生活の中からでています。海外でも、海に浮かぶ大量のプラスチックごみがニュースで取り上げられるなど、世界共通の問題となっています。ごみの分別やリサイクルは、地球環境を守るために、私たちにもできる取り組みです。

ごみの収集日や時間などのルールを守って、ごみを減らしていきましょう。

電話：0467-70-5667
(綾瀬市役所 リサイクルプラザ)



さんあ～る



App Store
からダウンロード

Google Play
で手に入れよう



“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Vietnamese, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ベトナム語・中国語・タイ語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語



Friends From Around The World

Ms. Mohamed Haniffa Fathima Siyana and her family came to Japan from Sri Lanka and live in Ayase now. Her cheerful smile makes an impression, but shortly after she came to Japan, she did not understand Japanese and often stayed home alone, feeling lonely.

But with her husband's support, she learned Japanese naturally as she interacted with various Japanese people including her husband's colleagues. She talked about things she has learned other than the language, saying, "I am a foreigner living in Japan, so I make a point of following rules like keeping promises and not being late for meeting times." Looking back on the time when she got her Japanese driver's license, she realized that there are differences in culture and customs between her country and Japan. In Japan, she needed to check many things not only during driving but also before getting in the car. She happily said that she has overcome difficulties and now drives herself places. Today, she works as a teacher's assistant for a Japanese class for Muslim women living in the city of Ayase, making use of her Japanese skills.

(Women's Japanese Class Contact person: Mizukami, TEL. 090-1804-8103) Also, she stays active, teaching Sri Lankan dishes that she has learned from her mother in Sri Lanka, at Ayase International Festival last February. About her future goal, Ms. Mohamed Haniffa Fathima Siyana said beaming, "I would like to try to sell handmade products besides working as a Japanese teacher, to introduce Sri Lankan food and culture to more people."



Name Mohamed Haniffa Fathima Siyana
名 前 モハメド ハニファ ファーティマ シヤナ
Home country Sri Lanka
出身国 スリランカ

世界の友だちシリーズ

スリランカから家族と来日し、綾瀬市で暮らすシヤナさん。明るい笑顔が印象的ですが、来日してすぐは日本語が分からず、一人で家に居る事が多かったため、寂しい思いをすることもあったそうです。

しかし、夫の協力もあり仕事仲間をはじめ様々な日本人との交流の中で、自然と日本語を学んでいきました。さらに、言葉以外に学んだこととして、「日本に住む外国人だからこそ、約束や待ち合わせ時間など、ルールはしっかり守るようにしています」と教えてくれました。また、日本の自動車運転免許を取得した時に、運転中だけでなく、乗車前にも細かな確認事項などがたくさんあることに、母国との文化や習慣の差を感じた、と振り返ります。試験を乗り越えて、いまでは自分の運転で出かけられるようになったと嬉しそうに話してくれました。

現在は日本語力を活かして、市内のムスリム女性のための日本語教室（ウィメンズジャパニーズクラス^{みずかみ} TEL 水上 090-1804-8103）で、講師のアシスタントも務めています。このほかにも、母国の母親から習った料理の腕を活かして、2月に行われたあやせ国際フェスティバルなどで、スリランカ料理の講師としても活躍しています。

今後の目標について「教室講師のほかにも、手作り商品の販売にも挑戦して、スリランカの食や文化を広めていきたいです！」と目を輝かせて話してくれました。

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in November 2019. For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.

次号は、2019年11月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは企画課国際・男女共同参画担当へ。事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp